

箴言第二十六章譯文對照

【箴二十六 1】

- 〔和合本〕「夏天落雪，收割時下雨，都不相宜，愚昧人得尊榮也是如此。」
- 〔呂振中譯〕「夏天落雪、收割時下雨、很不適合；愚頑人得尊榮、照樣不相宜。」
- 〔新譯本〕「夏天落雪，收割時下雨，都不合宜；照樣，愚昧人獲得尊榮，也不合宜。」
- 〔現代譯本〕「讚揚愚昧人，無異夏天降雪，收割時下雨，都不適宜。」
- 〔當代譯本〕「夏天降雪，秋收下雨，都不合時令；愚昧人獲得光榮也不合宜。」
- 〔文理本〕「蠢者得榮非宜、如夏時雨雪、如穡時下雨、」
- 〔思高譯本〕「有如夏日下雪，秋收降雨，不合時令；同樣愚昧的人獲得光榮，亦不適宜。」
- 〔牧靈譯本〕「榮譽對愚昧的人來說，好像夏日降雪，秋收下雨，很不適宜。」

【箴二十六 2】

- 〔和合本〕「麻雀往來，燕子翻飛，這樣，無故的咒詛也必不臨到。」
- 〔呂振中譯〕「麻雀怎樣飛來飛去，燕子怎樣翻飛，無緣無故而發的咒詛也怎樣不會應驗〔原文：來到〕。」
- 〔新譯本〕「麻雀怎樣飛來飛去，燕子怎樣翻飛；照樣，無故的咒詛也不會臨到人。」
- 〔現代譯本〕「無理的咒詛只像鳥兒飛來飛去，不能加害於人。」
- 〔當代譯本〕「翻飛的麻雀和翱翔的燕子不會無端降下；無故的咒詛也不會降在被咒詛的人身上。」
- 〔文理本〕「無故之詛、如雀之翔、如燕之飛、靡所棲止、」
- 〔思高譯本〕「有如麻雀逃走，燕子飛去；無端的咒罵，也一去無蹤。」
- 〔牧靈譯本〕「像麻雀逃走，燕子紛飛，無緣無故的咒罵也毫無效果。」

【箴二十六 3】

- 〔和合本〕「鞭子是為打馬，轡頭是為勒驢；刑杖是為打愚昧人的背。」
- 〔呂振中譯〕「鞭子是為打馬，嚼環是為勒驢豫備的；刑杖是為打愚頑人的背脊而設的。」
- 〔新譯本〕「鞭子是為了打馬，嚼環是為了勒驢；刑杖是為了打愚昧人的背。」
- 〔現代譯本〕「用鞭子打馬，用嚼環勒住驢口，對愚昧人也得動用棍子。」
- 〔當代譯本〕「馴馬用馬鞭，馭驢用韁繩，管教愚昧人卻要用棒子。」
- 〔文理本〕「鞭為馬、勒為驢、杖為蠢人之背、」
- 〔思高譯本〕「馬需要皮鞭，驢需要轡頭，愚昧人的脊背需要棍棒。」
- 〔牧靈譯本〕「馬要抽打，驢要套上轡頭，愚人的脊背需要棍棒。」

【箴二十六 4】

〔和合本〕「不要照愚昧人的愚妄話回答他，恐怕你與他一樣。」

〔呂振中譯〕「不要照愚頑人的愚妄話回答他，免得你也跟他一樣。」

〔新譯本〕「不要照著愚昧人的愚妄回答他，免得你像他一樣。」

〔現代譯本〕「回答愚蠢的問題，等於跟發問的人一樣愚蠢。」

〔當代譯本〕「倘若你答覆一個愚蠢的問題，你就變得像發問的人一樣愚昧。」

〔文理本〕「應對蠢人、勿循其蠢、恐爾同乎其人、」

〔思高譯本〕「回答愚昧人，別照樣愚昧，免得你也像他一樣；」

〔牧靈譯本〕「不要回答愚人的愚蠢問題，否則你和他一樣蠢。」

【箴二十六 5】

〔和合本〕「要照愚昧人的愚妄話回答他，免得他自以為有智慧。」

〔呂振中譯〕「要照愚頑人的愚妄話回答他，免得他自以為有智慧。」

〔新譯本〕「要照著愚昧人的愚妄回答他，免得他自以為有智慧。」

〔現代譯本〕「要用愚蠢人的話回答愚蠢人；這樣，發問的人就會知道，他並不如自己所想的那麼聰明。」

〔當代譯本〕「要用適當的方法答覆愚昧的問題，好叫發問的人知道自己並不聰明。」

〔文理本〕「應對蠢人、當循其蠢、免彼自視為智、」

〔思高譯本〕「回答愚昧人，有時應愚昧，免得他自以為聰明。」

〔牧靈譯本〕「有時要回答愚人提出的愚蠢問題，否則愚人會自以為是。」

【箴二十六 6】

〔和合本〕「藉愚昧人手寄信的，是砍斷自己的腳，自受損害（“自受”原文作“喝”）。」

〔呂振中譯〕「由愚頑人經手傳話的、是砍斷自己的腳，自己吸飲着強暴。」

〔新譯本〕「藉愚昧人的手傳遞信息的，是自斷己足，自尋煩惱。」

〔現代譯本〕「託愚昧人傳送消息，無異砍斷自己的腳，自找麻煩。」

〔當代譯本〕「差派愚昧人帶信的，實在是自討苦吃，自招損失。」

〔文理本〕「以蠢者傳言、乃自斷其足、必受損傷、」

〔思高譯本〕「派遣愚昧人，去作傳話者，是自斷己足，是自尋苦惱。」

〔牧靈譯本〕「讓愚人去送信，無疑是砍斷自己的腳，自尋麻煩。」

【箴二十六 7】

〔和合本〕「瘸子的腳空存無用，箴言在愚昧人的口中也是如此。」

〔呂振中譯〕「箴言在愚頑人口中、就如瘸子的腿虛懸着無用。」

〔新譯本〕「箴言在愚昧人口中，就像瘸子的腿，虛懸無用。」

〔現代譯本〕「愚昧人引用箴言，正像瘸子使用他的腳。」

〔當代譯本〕「箴言到了愚昧人嘴裡，就好像跛子的腳，全無用處。」

〔文理本〕「箴言在蠢者之口、如跛者之足、虛懸而無用、」

〔思高譯本〕「猶如跛子的腳虛懸無力，箴言在愚人口中也是如此。」

〔牧靈譯本〕「愚人口中的寓言猶如跛子的腳，虛空無力。」

【箴二十六 8】

〔和合本〕「將尊榮給愚昧人的，好像人把石子包在機弦裡。」

〔呂振中譯〕「將尊榮給愚頑人、像一口袋寶石放在石堆裏〔傳統：像把石頭綁在用石機上〕。」

〔新譯本〕「把榮耀給愚昧人的，就像人把石子繫在投石器上。」

〔現代譯本〕「讚揚愚昧人，有如把大石塊放在弓弦上發射。」

〔當代譯本〕「把尊榮授給愚昧人，就好像把石子緊緊纏裹在投石器上。」

〔文理本〕「尊榮加於愚者、如以寶玉置於礮石、」

〔思高譯本〕「將光榮體面授給愚昧人，無異將寶石投在石堆裏。」

〔牧靈譯本〕「讓愚人享受榮譽，如同將寶石放在投石器上。」

【箴二十六 9】

〔和合本〕「箴言在愚昧人的口中，好像荊棘刺入醉漢的手。」

〔呂振中譯〕「箴言在愚頑人口中、就像荊條入於醉漢手裏。」

〔新譯本〕「箴言在愚昧人口中，就像荊棘在醉漢手裡。」

〔現代譯本〕「愚昧人引用智言，正像醉漢想拔出手上的刺。」

〔當代譯本〕「箴言在愚昧人口中，就像荊棘落在醉漢手裡。」

〔文理本〕「箴言在蠢者之口、如荊棘在醉人之手、」

〔思高譯本〕「箴言在愚人口中，猶如荊棘在醉漢手中。」

〔牧靈譯本〕「愚人說出的寓言，就像是醉人手中的荊棘。」

【箴二十六 10】

〔和合本〕「雇用愚昧人的，與雇用過路人的，就像射傷眾人的弓箭手。」

〔呂振中譯〕「像工頭的樣樣自己作；但那雇用愚頑人的、就等於雇用過路人〔本節有幾處點竄〕。」

〔新譯本〕「雇用愚昧人和過路人的，就像胡亂射傷眾人的弓箭手。」

〔現代譯本〕「僱主隨便僱用愚昧人，會使每一個有關的人都受損害。」

〔當代譯本〕「雇用愚昧人或路人做工的，就好像射手亂箭傷人。」

〔文理本〕「以愚者與路人為傭、如射者發矢傷眾、」

〔思高譯本〕「雇用愚人或過路人的人，無異射傷眾人的弓箭手。」

〔牧靈譯本〕「主人雇用愚人，好比弓箭手射傷每個過客。」

【箴二十六 11】

〔和合本〕「愚昧人行愚妄事，行了又行，就如狗轉過來吃它所吐的。」

〔呂振中譯〕「愚頑人將他的愚妄事行了又行，正如狗轉過來、喫自己所嘔吐的。」

〔新譯本〕「愚昧人一再重複他的愚妄，正像狗轉過來，吃自己所吐的。」

〔現代譯本〕「愚蠢人一再做愚蠢事，就如狗回頭吃牠所吐出的東西。」

〔當代譯本〕「愚昧人重蹈覆轍，就好像狗再吃自己嘔吐出來的東西一樣。」

〔文理本〕「蠢者複行其愚、如犬反食其所吐、」

〔思高譯本〕「愚人一再重複他的愚行，猶如狗再來吃牠嘔吐之物。」

〔牧靈譯本〕「狗改不了吃屎，愚人也會一錯再錯。」

【箴二十六 12】

〔和合本〕「你見自以為有智慧的人嗎？愚昧人比他更有指望。」

〔呂振中譯〕「你見過自以為有智慧的人麼？愚頑人比這種人還有可希望處。」

〔新譯本〕「你見過自以為有智慧的人嗎？愚昧人比他更有指望。」

〔現代譯本〕「胸無一策而自以為聰明的人，連最愚蠢的人也勝過他。」

〔當代譯本〕「你見過自以為聰明的人嗎？愚昧的人比他還有希望呢！」

〔文理本〕「爾見自視為智者乎、蠢者之望、較彼猶大、」

〔思高譯本〕「你是否見過自作聰明的人？寄望於愚人必寄望於他更好。」

〔牧靈譯本〕「自作聰明，連愚人都不如。」

【箴二十六 13】

〔和合本〕「懶惰人說：“道上有猛獅，街上有壯獅。”」

〔呂振中譯〕「懶惰人說：『哎呀！路上有猛獅哦！廣場之間有壯獅哦！』」

〔新譯本〕「懶惰人說：“路上有獅子，廣場上也有獅子。”」

〔現代譯本〕「懶惰人待在家裏，他怕甚麼呢？怕外面的獅子嗎？」

〔當代譯本〕「懶惰的人說：“路上有獅子，街上也有獅子。”於是就不肯出去工作。」

〔文理本〕「惰者雲、途中有獅、衢中有獅、」

〔思高譯本〕「懶惰人常說：『路上有猛獅，街市有壯獅。』」

〔牧靈譯本〕「懶漢會說：“街上有獅子”，藉口偷懶。」

【箴二十六 14】

〔和合本〕「門在樞紐轉動，懶惰人在床上也是如此。」

〔呂振中譯〕「門扇在樞紐上轉來轉去；懶惰人在床上翻左翻右。」

〔新譯本〕「懶惰人在床上翻動，就像門繞著門鉸轉動一樣。」

〔現代譯本〕「懶惰人在床上翻來覆去，就像門扇在樞紐上旋轉。」

〔當代譯本〕「懶惰的人賴在床上，輾轉不肯起來，就像門樞上的鉸鏈，轉動開關一樣。」

〔文理本〕「惰者輾轉於床、如門在樞、」

〔思高譯本〕「懶人在床榻上輾轉，猶如門扇在樞紐上旋轉。」

〔牧靈譯本〕「猶如門在軸上轉來轉去，懶漢只知躺在床上輾轉反側。」

【箴二十六 15】

〔和合本〕「懶惰人放手在盤子裡，就是向口撤回也以為勞乏。」

〔呂振中譯〕「懶惰人把手栽在盤子裏，就是縮回來、拿到口裏、也覺得累。」

〔新譯本〕「懶惰人把手放在盤子裡，連拿食物送回口邊也覺得勞累。」

〔現代譯本〕「懶惰人伸手取食，連放進自己口裏也嫌麻煩。」

〔當代譯本〕「懶人伸手在盤中拿取食物，就連縮手送到嘴邊，也嫌辛苦。」

〔文理本〕「惰者染指於盂、反之於口、猶以為勞、」

〔思高譯本〕「懶人伸手在盤中取食，送到口邊也感到辛苦。」

〔牧靈譯本〕「懶人將手伸向盤中食物，卻不肯辛苦將食物送進口中。」

【箴二十六 16】

〔和合本〕「懶惰人看自己，比七個善於應對的人更有智慧。」

〔呂振中譯〕「懶惰人自以為比七個知趣於應對的人還有智慧。」

〔新譯本〕「懶惰人看自己，比七個善於應對的人更有智慧。」

〔現代譯本〕「懶惰人以為自己比七個對答如流的人更有智慧。」

〔當代譯本〕「懶人自命不凡，自認比七個善於應對的人還要聰明。」

〔文理本〕「惰者自視為智、愈於善應對者七人、」

〔思高譯本〕「懶惰人自認為聰明人，遠勝過七個善於應對的人。」

〔牧靈譯本〕「懶人自以為比七個擅長口才的人更聰明。」

【箴二十六 17】

〔和合本〕「過路被事激動，管理不幹己的爭競，好像人揪住狗耳。」

〔呂振中譯〕「受激怒去管不干己事的爭端，好像揪住過路之狗的耳朵。」

〔新譯本〕「過路的人被激怒，去干涉與自己無關的爭執，就像人揪住狗的耳朵。」

〔現代譯本〕「事不干己而跟人爭吵，等於上街去揪住野狗的耳朵。」

〔當代譯本〕「好管閒事，把自己牽涉進紛爭裡的，就好像動手揪著狗的耳朵一樣。」

〔文理本〕「行路而預不幹己之爭、如執犬耳、」

〔思高譯本〕「干涉與己無關的爭端，有如抓過路狗的尾巴。」

〔牧靈譯本〕「加入與己無關的爭吵，好比是上街抓住野狗的尾巴。」

【箴二十六 18~19】

〔和合本〕「人欺凌鄰舍，卻說：“我豈不是戲耍嗎？”他就像瘋狂的人，拋擲火把、利箭與殺人的兵器。（“殺人的兵器”原文作“死亡”）」

〔呂振中譯〕「人哄騙了鄰舍，卻說：『我不是開玩笑麼？』這好像瘋了的人胡亂拋擲火把、利箭、和凶器〔原文：死亡〕。」

〔新譯本〕「人欺騙了鄰舍，卻說：“我不過是開玩笑罷了。”他就像瘋狂的人，投擲火把、利箭和殺人的武器。」

〔現代譯本〕「欺哄鄰舍，卻說是逢場作戲，無異瘋子玩弄殺人武器。」

〔當代譯本〕「欺騙了朋友還佯作開玩笑的人，跟亂拋火把、胡亂放箭、危害人命的狂漢沒有甚麼分別。」

〔文理本〕「癡者擲炬、發矢行殺、人欺鄰里、自調戲玩者、亦如之、」

〔思高譯本〕「誰騙了人而後說：「我只開玩笑！」猶如狂人投擲火把、利箭和死亡。」

〔牧靈譯本〕「誰騙了鄰居卻說是開玩笑，無疑是瘋子玩弄殺人武器。」

【箴二十六 20】

〔和合本〕「火缺了柴就必熄滅，無人傳舌，爭競便止息。」

〔呂振中譯〕「缺了柴，火就熄滅；無人傳閒話、紛爭便靜息。」

〔新譯本〕「沒有柴，火就熄滅；沒有搬弄是非的人，紛爭就平息。」

〔現代譯本〕「沒有木頭，火就熄滅；沒有閒話，紛爭就止息。」

〔當代譯本〕「柴燒盡了，火便熄滅；讒言止住了，爭端便會平息。」

〔文理本〕「絕薪則火滅、無讒則爭息、」

〔思高譯本〕「沒有木柴，火即熄滅；沒有讒言，爭端即息。」

〔牧靈譯本〕「木頭用完，火自然熄滅；沒有講閒話的人，紛爭就止息。」

【箴二十六 21】

〔和合本〕「好爭競的人煽惑爭端，就如餘火加炭，火上加柴一樣。」

〔呂振中譯〕「好紛爭的人煽動爭端，就如炭火上加炭、火上加柴。」

〔新譯本〕「好爭競的人，煽動爭端，就像餘燼上加炭，火上加柴一樣。」

〔現代譯本〕「炭上加炭，火上添柴，好爭吵的人煽動紛爭正是這樣。」

〔當代譯本〕「好事之徒煽動爭端，就好像餘火上加炭，烈燄上加柴一樣。」

〔文理本〕「好競者之構爭、如加炭於焰、如加薪於火、」

〔思高譯本〕「誰惹事生非，挑撥爭端，是在火炭上加炭，火上加柴。」

〔牧靈譯本〕「炭上加炭，火上加柴，好吵架的人挑起紛爭。」

【箴二十六 22】

- 〔和合本〕「傳舌人的言語如同美食，深入人的心腹。」
〔呂振中譯〕「背後誹謗人者的話如同珍饈美味，滲入人腹中深處。」
〔新譯本〕「搬弄是非的人的言語如同美食；深入人的臟腑。」
〔現代譯本〕「閒話有如珍饈美味，一進口就吞下去。」
〔當代譯本〕「讒言有如佳餚，人人愛嘗。」
〔文理本〕「讒毀者、言如甘旨、入人甚深、」
〔思高譯本〕「進讒者的話，如可口美味，能深深透入肺腑的深處。」
〔牧靈譯本〕「進讒者的話，如可口美味，到達肺腑深處。」

【箴二十六 23】

- 〔和合本〕「火熱的嘴，奸惡的心，好像銀渣包的瓦器。」
〔呂振中譯〕「油滑〔傳統：火熱〕的嘴、奸惡的心、好像釉兒包在瓦器上。」
〔新譯本〕「嘴唇火熱，心卻奸惡，就像包上銀渣的瓦器。」
〔現代譯本〕「言不由衷，猶如粗糙的陶器塗上一層白銀。」
〔當代譯本〕「嘴邊油滑，心裡卻是邪惡的，就好像包了銀的瓦器。」
〔文理本〕「口溫而心惡、猶以銀滓包瓦器、」
〔思高譯本〕「口蜜腹劍的人，有如塗上銀的陶器。」
〔牧靈譯本〕「口蜜腹劍的人，有如塗上白銀的粗陶。」

【箴二十六 24】

- 〔和合本〕「怨恨人的，用嘴粉飾，心裡卻藏著詭詐。」
〔呂振中譯〕「怨恨人的用嘴掩飾，心裏卻存著詭詐；」
〔新譯本〕「憎惡人的用話語掩飾自己，心裡卻存著詭詐。」
〔現代譯本〕「偽善的人用花言巧語掩蓋仇恨的心。」
〔當代譯本〕「懷恨在心的人，口蜜腹劍；」
〔文理本〕「懷憾之人、口務文飾、心藏詭譎、」
〔思高譯本〕「懷恨他人的，善措詞掩飾；但在他心底，卻藏有陰險。」
〔牧靈譯本〕「心懷憤恨的人，在外面巧言偽裝。」

【箴二十六 25】

- 〔和合本〕「他用甜言蜜語，你不可信他，因為他心中有七樣可憎惡的。」
〔呂振中譯〕「他雖說出溫雅的話，你不可信他，因為他心中有七樣可厭惡的；」
〔新譯本〕「他的話語雖然動聽，你不可信他，因為他心裡有七樣可厭惡的事。」

〔現代譯本〕「話雖溫和，不可信他，因他心裏充滿憎恨。」

〔當代譯本〕「縱然他甜言蜜語，你也不可相信，因為他心底暗藏各種可憎的惡事。」

〔文理本〕「其言雖甘、爾勿信之、蓋其心藏可惡之端有七、」

〔思高譯本〕「誰聲調過柔，你不要相信；因在他心中，藏有七種惡。」

〔牧靈譯本〕「不可信他的甜言蜜語，因他心裡有七種罪惡。」

【箴二十六 26】

〔和合本〕「他雖用詭詐遮掩自己的怨恨，他的邪惡必在會中顯露。」

〔呂振中譯〕「他雖裝模作樣去遮掩恨心，其邪惡總會在公會中露現出的。」

〔新譯本〕「他的怨恨雖然以詭詐掩飾，但他的邪惡必在大會中顯露出來。」

〔現代譯本〕「他也許能掩蓋憎恨，但眾目睽睽，都看出他的惡行。」

〔當代譯本〕「雖然他千方百計地去掩飾，他的邪惡卻終必在眾人面前敗露。」

〔文理本〕「其憾恨雖蓋以詭譎、其邪慝必顯於會中、」

〔思高譯本〕「仇恨雖可以詭計來掩飾，但在集會中險惡必敗露。」

〔牧靈譯本〕「仇恨雖可用詭計來掩飾，但在集會中險惡必敗露。」

【箴二十六 27】

〔和合本〕「挖陷坑的，自己必掉在其中；滾石頭的，石頭必反滾在他身上。」

〔呂振中譯〕「挖陷坑的、自己必掉在其中；輓石頭的、石頭必反輓在他身上。」

〔新譯本〕「挖掘陷坑的，自己必掉在其中；輓石頭的，石頭必輓回自己身上。」

〔現代譯本〕「挖陷阱的，自己掉了進去；滾石頭的，石頭滾在自己身上。」

〔當代譯本〕「挖坑害人，必自陷其中；滾動石頭的，反遭石頭所壓。」

〔文理本〕「掘阱者必自陷、轉石者反自傷、」

〔思高譯本〕「挖掘陷阱的必自陷其中，滾轉石頭的必為石所壓。」

〔牧靈譯本〕「挖陷阱的，自己必先掉進去；滾石頭的人，自己反被石頭砸。」

【箴二十六 28】

〔和合本〕「虛謊的舌恨他所壓傷的人，諂媚的口敗壞人的事。」

〔呂振中譯〕「虛謊的舌頭引致毀滅〔經點竄翻譯的〕；油滑的口造成敗跌。」

〔新譯本〕「虛謊的舌頭憎惡被它傷害的人；諂媚的口造成敗壞。」

〔現代譯本〕「虛偽的舌頭傷害所憎恨的人；諂媚的嘴巴造成毀滅。」

〔當代譯本〕「撒謊的唇舌，憎恨它所害的人；諂媚的嘴，只會帶來沒落。」

〔文理本〕「舌謊者惡其所傷、口諛者敗壞是行、」

〔思高譯本〕「撒謊的唇舌，必痛恨真理；諂媚的嘴臉必製造喪亡。」

〔牧靈譯本〕「撒謊的人憎恨對方，諂媚的嘴巴帶來滅亡。」

